

RILEGGENDO GIOVANNI BATTISTA DONATO

”Un da Venesia infurlanao Battista”: così definisce se stesso Giovanni Battista Donato, singolare figura di letterato cinquecentesco.

Nacque verso il 1536 a Venezia, figlio illegittimo del nobile Alvise Donà (Donato).

Passò l'adolescenza a Venezia, dove godette di un'accurata educazione letteraria; ma, mortogli il padre, si trasferì in giovane età a Gruario per prendere possesso di un poderetto che il genitore gli aveva lasciato in eredità. Qui apprese perfettamente la parlata friulana che seppe usare con stupefacente facilità in componimenti poetici e prosastici di varia ispirazione.

Oltre che l'agricoltore, fece anche il fornaio, ed esercitò pure altri mestieri (doganiere al Fondaco di Portogruaro, oste a Bagnara, maestro di scuola a Caorle, camerario dell'Abbazia di Sesto al Règhena). Il 24 novembre 1599 era ancora in vita; ma dovette morire non molto tempo dopo.

La sua produzione letteraria (composta nel friulano di Gruario e in quello udinese, nonché in veneziano, in italiano, in latino e perfino in bergamasco) si trova raccolta in un codice autografo conservato nella Biblioteca del Seminario Arcivescovile di Udine. Il valente erudito friulano Giuseppe Vale dedicò nel 1924 a G. B. Donato un ampio studio, nel quale riportò in trascrizione diplomatica quasi tutti i testi letterari del Nostro.¹⁾

La decifrazione e l'interpretazione della massa dei testi letterari raccolti nel manoscritto autografo, richiedono uno sforzo e un acume non comuni: in pratica, molti mesi (se non degli anni) di lavoro.

Gli antologisti friulani hanno presentato finora il Donato in maniera piuttosto reticente. Il Chiurlo (1927) prese uno dei suoi abbagli, dichiarando che il Nostro fu un verseggiatore mediocre e senza fantasia (!), e pubblicando soltanto due brevi testi poetici. Nella sua *Nuova antologia* (1960), dopo aver rimproverato al Chiurlo l'eccessiva severità di giudizio, il D'Aronco riportò cinque componimenti poetici del Donato, attinti all'edizione del Vale, senza peraltro corredarli di note esplicative o di una traduzione italiana. Dino Virgili (1968) si sforzò invece di interpretare e di tradurre almeno due poesie del Nostro; tuttavia, nel ripubblicare *Timpiesta di Mai*, omise i versi 18-35, cioè quelli che contengono le maggiori dif-

1) Giuseppe Vale, *Giovanni Battista Donato*, Estratto dalla "Rivista della S.F.F.", fascicolo I, anno V, Udine,

presso Società Filologica Friulana, 1924, pp. 76.

ficoltà interpretative. Virgili ha avuto il merito di ripresentare ampi squarci di un testo di prosa del Donato, *Il testamint di barba Pisul Stentadizza*, deliziosa fiaba narrata con stupenda arguzia.²⁾ Peccato che anche nel *Testamint* ci si imbatta in numerosi punti oscuri, molti dei quali rimangono tali anche dopo aver corretto i vari errori di trascrizione del Vale.

Avremmo voluto presentare qui una nutrita silloge della produzione poetica del Donato; ma, poichè è impossibile improvvisarsi "donatisti", ci siamo limitati a estrapolare sette testi poetici di più facile (o meno difficile) comprensione, trascrivendoli in grafia e punteggiatura moderne. Le traduzioni italiane in prosa non sono letterali, ma piuttosto "letterarie"; garantiamo tuttavia la sostanziale aderenza agli originali. Avremmo voluto inoltre aggiungere una dotta appendice filologica che desse ragione delle varie particolarità idiomatiche del Donato, ma abbiamo poi finito col lasciarla sulla penna, anche perchè ci sarebbe dispiaciuto togliere del lavoro ai "donatisti" futuri.

Poesie di Giovanni Battista Donato (c. 1536 - c. 1600)

1. AL CIAMP!

Al ciamp al ciamp
al ciamp al ciamp sù sù, sesoladôrs,
corît duquanc' a sesolâ la blava
mo ch'è vignût lu timp cu si bramava.

E per no piardi
e per no piardi nò fruzzon di vora,
guzzât lis vuostri sèsulis pulît
che 'l timp si porès rompi in t'un subît.

2) Bindo Chiurlo, *Antologia della letteratura friulana*, Udine 1927, pp. 151-153; Gianfranco D'Aronco, *Nuova antologia della letteratura friulana*,

Udine-Tolmezzo 1960, pp. 100-106; Dino Virgili, *La flôr (Letteratura ladina del Friuli)*, Udine 1968, II ediz. 1978, Vol. I, pp. 92-105.

Alegramentri

alegramentri sesolât aguâl

che pur un spic no resti in ciamp nè in pea
parcè mai un bot ad an si sesolea.

E si per sorta

e si per sorta vus vignìs tristiera

reordâsi un pôc ce cu fâs la furmìa

e no sintirês cialt ni mens fadìa.

Al campo! - Al campo, orsù, mietitori, correte tutti a mietere il grano, ora che è giunto il tempo che si agognava.

E per non perdere neppure un attimo di lavoro, affilate per bene le vostre falci, perchè il tempo potrebbe guastarsi in un momento.

Allegramente falciate di conserva, in modo che neppure una spiga resti nel campo o nella capitagna, poichè una sola volta all'anno si miete.

E se per avventura vi cogliesse la negligenza, ricordate un momento ciò che fa la formica, e non sentirete nè il caldo nè la fatica. [MS, c. 5a; Vale, pp. 19-20]

2. AL PRÂT!

Al prât al prât

al prât al prât, setôrs, mo ch'è bon timp,

seât la jarba chesta setemana

ch'avin di viodi in curt una montana.

Puartât la falz,

puartât la falz, la cõt e lu risticiel,

ma 'l botaz plen no si dismenteât

cu senza chel mâl searês lu prât.

E si vus pesa

e si vus pesa 'l cialt e la fadìa,

fait un marlìn e pògnisi lì sù

par una dada con la panza in jù.

Può tîndit a seâ,
può tîndit a seâ da valenz umin,
ni si lassât covenci da la sium
chin ta cu no metês lu fen a grum.

Al prato! – Al prato, falciatori, ora che è bel tempo: falciate l'erba questa settimana, perchè presto vedremo una gran pioggia.

Portate la falce, la cote e il rastrello, e il bariletto pieno non dimenticate, perchè senza di esso mal falcerete il prato.

E se vi pesa il caldo e la fatica, fate un covone e lì sopra coricatevi per un po' di tempo con la pancia in giù.

Poi attendete a falciare da valentuomini, e non vi lasciate vincere dal sonno fino a quando non avrete ammucchiato il fieno. [MS, c. 5b; Vale, p. 20]

3. TIMPIESTA DI MAI

Altri altri suspîr, altri travai
e altris cu d'amôr
chestis sôn passions, Signôr Nastâs!
Joiba di seris, l'ultim dì di Mai,
oh veh cu di dolôr
jo ven flapuz sicu di bruma i rês
e d'altri no mi pês
cu di cialâ la foropada viesta
del miò ronc mazzucât da la timpiesta!

Forment, siala, sorc e manarola
e la fava e la lint
ducuant à pistignât chesta granzola,
e chel supiarbi vint
à zupât d'ogni ciossa 'l bon umôr;
dut è senza colôr,
e sicu jara dut vert e molec,
dut è smuartît e flap e quasi sec.

La blava plui madura è sgargnelada
e scoreta al tratôr,
chê verda percè fo tant tas sbatuda
livra 'l grignel d'una vita malada;
e devant ora môr
la vît par jestri zovin e minuda
ni avê cui la rincluda
in tel so grim percè 'l plantât è nûf:
ogni so jet è dislassât dal cûf.

O spesa granda, ch'al miò ciavedâl
par ciart no si conven,
in tas pôc timp tu mi sôs lada in nuja!
Oh veh, speranza in sèmina ce vâl
s'in mens d'un'ora ven
cui tôle lu vin e la blava e la buja?
Chesta è la ponzint ruja
cu ponz, intòssia e sporcia lu miò côr
e cu piardi mi fâs l'art del cultôr.

Cianzon, viesti di neri
e va bassa e cidina
a dî al Signôr Nastâs a cui ti mandi
cu di e gnot mi disperi
per tomagna ruina
e ad altris no dà plait e no t'apandi.

Grandinata di maggio - Diversi, ben diversi dai sospiri e dai travagli d'amore sono questi tormenti, Signor Nastagio! Giovedì sera, ultimo giorno di maggio, ah! per il dolore mi raggriccio come le rape d'inverno, e d'altro non mi so saziare che di contemplare la crivellata veste del mio ronco martellato dalla grandine!

Fruento segale granturco, e vecce e fave e lenticchie, tutto ha pestato quella gragnola, e quel superbo vento ha succhiato la linfa di ogni pianta. Tutto ha perso il colore, il verde, il rigoglio, e ora è smorto, svigorito e come disseccato.

I cereali maturi sono sgranellati e inservibili all'incettatore; quelli ancora verdi sono tanto strapazzati che i chicchi non cresceranno più sani; e anzitempo è morta la vite, perchè era

giovane ed esile, piantata da poco e non protetta alle radici; ogni suo tralcio è stato divelto dal ceppo.

Oh ingente spesa, non certo sostenibile dal mio magro bilancio, in così poco tempo sei finita in nulla! Ahimè, che serve sperare nella semina, se sopraggiunge chi in meno di un'ora ti toglie il vino, le messi e perfino la pula? È sopraggiunto un bruco irsuto, che ha punto, avvelenato, insozzato il mio cuore, distruggendo la mia arte di colono.

Canzone, vèstiti a lutto e va dal Signor Nastagio a dirgli con fronte bassa e sommessa voce che giorno e notte mi dispero per sì grande rovina. A lui solo ti mando, a nessun altro rivolgerai la parola nè dirai chi sei. [MS, c. 47a-b; Vale, pp. 41-42]

4. LÀSSAMI A PÂS, AMÔR

Làssami a pàs, Amôr, làssami a pàs,
no mi tentâ no plui, no mi tentâ!

Mâl si può inamorâ
cui dibot è dut grîs
e duquant flap e duquant fridulîs;
mi gota simpri el nàs,
ju dinc' mi cluocin quasi d'ogni lâs
e ognora sicu 'n frait cugn bolseâ;
ju vôi cuntûs in tel sgargai si lavin
e fevelant ju lavris simpri bavin.

Mo un zenoli, mo un'ancia, mo una spala
mo 'l ciâf, mo lu bultric, mo 'l cudriûl
tre e quatri mês mi dûl,
mo duc' chesc' mài adun
mi fan vedê 'l stilin sibên 'l è brun;
lu flât a stret mi bala
e mi sa tant dal laip e da la stala
cu la me puzza da puzza mi nûl;
la lûs mi mancia senza la lûs zimula
e la jamba e la man bèn spes mi trîmula.

Ni puâr, n'ài, ni scalogna, ni cevola
ni di purciel, ni sorta di lium

ni mens segnal salum
mi bisugna cerciâ
si tanc' ciatîfs umôrs vuoi tasentâ;
o prendi o cena sola
plui d'un tratuz in dì no m'entra in gola
ni vin cu dei riôn ni ch'ebi fum:
no mi fâ doncia, Amôr, plui un tal invît
ch'a miez la glazza 'l fûc non art pulît.

Lasciami in pace, amore - Lasciami in pace, Amore, lasciami in pace! Non mi tentare più, non mi tentare! Mal si può innamorare chi ormai è tutto grigio e senza forze e pieno di freddo. Mi goccia sempre il naso, i denti mi traballano quasi da ogni lato, e come un tisico devo tossire in continuazione. Gli occhi annebbiati fanno il bagno nel muco, e quando parlo le labbra sbavano.

Ora un ginocchio, ora un'anca, ora un spalla, ora la testa, ora lo stomaco, ora l'osso sacro, per tre o per quattro mesi mi fanno male; oppure tutte assieme queste magagne mi fanno vedere le stelle anche se il cielo è tutto nero.

Il fiato fa una danza corta corta, odorando di truogolo e di stalla, puzzando come vento intestinale. La vista mi manca senza la doppia lente, e gambe e mano spesso mi tremano. Nè porro nè aglio nè scalogna nè cipolla nè legumi nè un briciolo di salumi posso assaggiare, se voglio tener lontani i cattivi umori del mio corpo. Della colazione o della cena solo un tantino al giorno mi entra in gola, e niente vino generoso e neppure vino svaporato. Non farmi più dunque, o Amore, un simile invito, perchè in mezzo al ghiaccio il fuoco non può dare la sua fiamma. [MS, c. 53a; Vale, p. 47]

5. LU PRIM SALM DI PINITINZA

No mi ciaussâ, Signôr, da corozzât
e no mi ciastîâ da to nimîc.

Compassïon! ch'jo soi duquant plajât
e per fin ta in t'i vuòs lu mâl è antîc.
Neta, Pari miò bôn, chest côr sporciât
e torna'l in to grazia e fa'l amîc;
usa misericordia al peciadôr,
cu cui cu va al enfiarn no ti dà onôr.

Sarà pò lu miò gemi displasevul,
e di chesc' vuoi mai sostarà una pluoja

plui incindiosa cu n'è 'l sinz e 'l levul
e tâl cu sul miò liet farà una roja.
Lu to furôr mi torba e ten gramevul,
percè soi stât truop timp leât di soja
e di tuarta moleca tra nimîs
cu cerciarin siarâmi el Paradîs.

Disvuluzzâsi da me doncia vô
ch'avês la man e lu côr frosegnât:
percè soi ciart che 'l miò Signôr ben mo
scolta 'l miò plait e m'à biel perdonât.
Vergonzisi ognidun di chei cumò,
di chei tâi cu m'àn simpri digianât;
s'ciampi, si plati e vigni ognidun ros
e s'empli lu so cuol di raucia e tos.

Al gran Pari, al Fi bôn, al sent lôr Flât
sei gloria e adès sicu per el passât.

Preghiera a Dio (parafrasi del Primo Salmo penitenziale) - Non mi accusare, Signore, da irato, e non mi castigare come tuo nemico. Compassione di me che sono tutto piagato e anche nelle ossa ho un male antico. Monda, mio buon Padre, questo cuore insozzato, restituiscilo alla tua grazia e rendilo amico; usa misericordia al peccatore, perchè chi va all'inferno non ti dà onore.

E i miei gemiti saranno dolorosi, e da questi occhi scenderà una pioggia più amara dell'assenzio e dell'elleboro e tale da formare sul mio letto un ruscello. La tua collera mi turba e mi rende infelice, perchè per troppo tempo sono stato legato con fune e molle ritorta a nemici che cercarono di chiudermi il Paradiso.

Scioglietevi dunque da me, o voi che avete la mano e il cuore neri come fuliggine: perchè sono certo che il mio Signore bentosto ascolta la mia preghiera e m'ha già perdonato. Si vergogni ora ciascuno di quei tali che sempre mi hanno ingannato; fugga, si nasconda e arrossisca, e il suo collo si riempia di raucedine e di tosse.

Al gran Padre, al buon Figlio, al loro santo Fiato sia gloria adesso come per il passato. [MS, c. 20b; Vale, pp. 27-28]

6. LA BIELE VÎT

La biele e tas di bune fate vît
ingatiade al miò trist arbolat,

no pò tra tanc' trisz jez revendi flât
ni frodeâ, sicu vorès, pulît.

E siben ch'ài chest morbedaz zarpît
ogn'an e devant Pasche smondeât,
rezermuîs ogn'an cusì imbrussât
cui piês del prim è l'ultim zermuît.

Dubiti ciart e ciart ni ce ni ce
manda 'l Paron a javâ 'l trist plantum
e l'arbul e la vît met ad ardê.

Ce debiu fâ? Mi sint un angussum
al côr, o gram! Mi sa biel di vedê
cialderatis bulinz e fûc e fum.

[...]

La bella vite (Allegoria dell'anima e del corpo) – La bella e nobile vite, abbracciata alla mia cattiva pianta, non può tra tanti brutti polloni respirare e fruttificare come vorrebbe. E benchè ogni anno, prima di Pasqua, io abbia potato e ripulito questa pianta rigogliosa, essa butta ogni anno un groviglio di germogli, uno più nocivo dell'altro. Io temo veramente che all'improvviso il padrone manderà a cavare la trista piantagione e metterà a bruciare l'albero e la vite.

Che debbo fare? Sento angustia nel cuore. Povero me, già mi par di vedere caldaie bollenti e fuoco e fumo ... [MS, c. 85c; Vale, p. 72. *Il sonetto è seguito da una serie di code tormentate da cancellature*]

7. COROT PAR CILIE

Cilie Cilie è pur lade
tra chê biele brïade
cu si pas di cialâ lu so Paron.

No podeve di jê ni miei ni plui
ciolisi muart, ma lu miôr bocon
à ibût lu cîl, la tiare 'l rusumui.

Vaît Cilie duquanc'
polzetis e vò infanc'
e vò pìzzui e vò granc':

No parcè sei lassù
ma parcè di cajù
dispar cu devant timp la muart raibose
à dissipade cussì biele rose.

In morte di Cecilia - Cecilia, anche Cecilia, è andata tra quella bella brigata che gode nel mirare il suo Signore.

Non poteva la morte prendersi nè di più nè di meglio; ma il miglior boccone lo ha avuto il cielo, e la terra gli avanzi.

Piangete Cecilia tutti quanti, voi ragazze e voi giovanotti, voi bambini e voi adulti: Non perchè sia lassù, ma perchè ci duole quaggiù che la morte irosa abbia reciso anzitempo un così bel fiore. [MS, c. 66b; Vale, pp. 59-60. *Dalla stessa carta 66b del manoscritto apprendiamo che si trattava della fanciulla dodicenne Cecilia Corner*].

D'ARONCO GIANFRANCO

**Nuova antologia
della letteratura friulana**

* * * *

Udine 1982